

# Una aproximación a los préstamos lingüísticos en la lengua china

## 关于汉语借词的初析

Rocío Camerlengo Demmler

### Resumen:

El presente trabajo tiene por objetivo analizar los préstamos lingüísticos del inglés en la lengua china, explicando los métodos de traducción del léxico foráneo a dicha lengua. El análisis no será diacrónico, en cambio, nos centraremos en los préstamos lingüísticos contemporáneos. El presente estudio espera ser un aporte para los estudiantes de la lengua china, brindándoles herramientas para identificar préstamos lingüísticos durante su aprendizaje, otorgándoles mayor autonomía en el estudio de esta lengua, que puede resultar un tanto lejana para los hispanohablantes. Como todo idioma, el chino está cambiando de manera permanente, y los préstamos lingüísticos dan cuenta de dicho proceso.

**Palabras clave:** préstamos lingüísticos. Préstamos lingüísticos en la lengua china. Transcripción en la lengua china. Traducción semántica en la lengua china. Transliteración en la lengua china.

**摘要：**本文旨在分析汉语中的英语借词，解释将英语翻译成汉语的翻译方式。本文不是历时性的分析，我们将专注于当代语言之间的借词现象。我们撰写本文希望为汉语学习者提供帮助，在汉语学习过程中，为他们提供识别汉语中的英语借词的方法，帮助汉语学习者在学习这门对西语母语者非常遥远陌生的语言时，获得更大自主性。中文和所有语言一样，都是在不断变化，而外语借词也属于语言演变的范畴之中，具有研究价值

### INTRODUCCIÓN

En la sociedad de la información, el lenguaje constituye una parte esencial, y al ser utilizado en diferentes escenarios podemos realizar una división de acuerdo a los mismos. Nuestro objeto de estudio es el uso de préstamos lingüísticos provenientes del inglés en la lengua china.

A menudo se argumenta que la comunicación virtual ejerce una importante influencia en la escritura, haciendo que los internautas utilicen expresiones menos ricas, fomentando la vulgarización de la comunicación contemporánea. Sin embargo, a través del estudio de los préstamos lingüísticos podemos

apreciar que el lenguaje virtual, a pesar de ser un tipo de comunicación más libre, posee ciertas estructuras. El lenguaje utilizado en la virtualidad y en ámbitos académicos pueden ser disímiles, es en la virtualidad que se aprecia la necesidad de utilizar menor cantidad de tiempo y esfuerzo para expresar mayor cantidad de información, siendo la economicidad una de las características de este tipo de comunicación. Además de estas apreciaciones, debemos marcar los cambios que han acontecido debido a la comunicación virtual en los últimos años. No sostenemos que sin la virtualidad la lengua china no hubiese mutado, pero sí que la virtualidad es uno de los motores de cambios en la lengua.

La comunicación virtual no sólo generó el surgimiento de nuevos neologismos, sino que también incentivó el uso de otros idiomas en la lengua china, hecho que se evidencia en el uso directo de palabras provenientes de otras lenguas. La lengua china desde hace tiempo ha utilizado préstamos lingüísticos de otros idiomas, especialmente del japonés. Pero en los últimos años ha utilizado mayormente aquellos provenientes del inglés. Es frecuente el uso de los dos idiomas al mismo tiempo, en expresiones como: “今天晚上你call我吧” (Jīntiān wǎnshàng nǐ call wǒ ba, Llámame esta noche). Pero los sinohablantes no sólo utilizan palabras del inglés, sino que también produjeron nuevas palabras que adaptaron a la lengua china: los préstamos lingüísticos.

Al analizar la comunicación virtual en la lengua china, nos encontraremos indefectiblemente con préstamos lingüísticos. Los intercambios con personas provenientes de otras culturas son más frecuentes en Internet que en la vida real, es por eso que muchos préstamos lingüísticos llegaron de esta manera a la lengua china, en un escenario y contexto de virtualidad. Por lo tanto, prestaremos mayor atención a los préstamos lingüísticos producidos en el contexto del lenguaje virtual, no sólo por su influencia en la mutación de la lengua sino por su amplio espectro de utilización. El lenguaje virtual debe su importancia no sólo a su economicidad, sino a sus capacidades comunicativas: si el lenguaje virtual no cumpliera con dicha función no hubiese influenciado tanto a la mutación de la lengua. Además, debemos mencionar que el ambiente en el que se desarrolla la virtualidad puede llegar a ser extremadamente informal, estableciéndose una antítesis total con los ambientes formales, su base reza en su función comunicativa.

Los préstamos lingüísticos en el lenguaje virtual pueden dividirse en muchos tipos, entre los más básicos podemos mencionar a las abreviaciones en la lengua china y en el inglés, que analizaremos más adelante. Entre el lenguaje virtual chino encontraremos nuevos chengyu, oraciones abreviadas y cambios en el vocabulario utilizado, por ejemplo en vez de 妹子 (mèi zi, hermana) para referirse a una niña o hermana menor, se utiliza 妹纸 (mèi zhǐ, 妹hermana y 纸 papel) por su semejanza fonética. Lo mismo ocurre con 酱紫 (jiàng zǐ, 酱salsa y 紫violeta), utilizado para reemplazar a la palabra 这样子 (zhèyàng zi, de esta manera) (Zhang, 2007, 533).

Por último, debemos tener en cuenta que la lengua china es de tipo aislante o también llamada analítica. En este tipo de lenguas es característica inherente la invariabilidad de las palabras y la extrema importancia que el orden de las mismas tiene para la significación. Mientras que la lengua española es de tipo flexiva o sintética, caracterizada por tener sufijos que pueden brindar abundantes significaciones como cantidad, espacio temporal, entre otras (Zhang, 2007, 546).

## 1. CONCEPCIONES GENERALES DE LOS PRÉSTAMOS DEL INGLÉS AL LENGUAJE VIRTUAL CHINO

### 1.1. DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE LOS PRÉSTAMOS PROVENIENTES DEL INGLÉS

Los préstamos lingüísticos, en chino pueden ser denominados 外来词 (wàilái cí, 外来foráneo, 词palabra) o también 借词 (jiècí, 词palabra, 借prestada). En la lengua china, nos encontramos con una gran cantidad de préstamos lingüísticos provenientes de distintos idiomas, siendo actualmente en su mayoría del inglés.

Una de las formas de diferenciar entre tipologías de préstamos lingüísticos, es el modo en que llegan al idioma de destino. El primer tipo de préstamo lingüístico son las transliteraciones (音译借词, yīnyì jiècí), que corresponden al vocabulario adaptado fonéticamente y tienen una resonancia fonética con el idioma de origen. Entre los más evidentes encontramos nombres de marcas como Coca-cola, en chino 可乐(kělè), o sustantivos comunes como café 咖啡(kāfēi) y chocolate 巧克力(qiǎokèlì). Existen otros tipos de préstamos, los que a través de una traducción directa llegan al idioma destino, en este proceso no tiene importancia la fonética sino su carga semántica, la idea a la que remite. Entre ellas encontramos a los calcos (ver 2.4) 仿译词(fǎng yì cí), en las que en su proceso de traducción se respeta la estructura de la lengua de origen, por ejemplo: superhéroe 超人(chāorén) está compuesta por “super” o “gran” (超, chāo), seguida de “persona” (人, rén), o comida rápida 快餐(kuàicān), se compone por “rápido” (快, kuài) y “alimento” (餐, cān). Gran parte del vocabulario referente a las nuevas tecnologías de la información pertenecen a este tipo de préstamos lingüísticos (Shi, 2000, 5-6).

## 1.2. ALCANCES Y OBJETIVOS DE LA PRESENTE INVESTIGACIÓN

Este trabajo está destinado a alumnos que esperan obtener una aproximación a los denominados extranjerismos o préstamos lingüísticos en la lengua china. A su vez, no es necesario conocer el idioma para leer este trabajo, ya que está explicado para todo público.

Nuestro objetivo es acercar al lector un análisis de los préstamos lingüísticos provenientes del inglés en el lenguaje virtual chino, explicando cada uno de los tipos de préstamos y brindando ejemplos de ellos. La presente investigación no pondrá el acento en el proceso histórico de los préstamos, sino que explicará el modo de traducción de los mismos y su utilización en la lengua china.

## 2. CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS PROVENIENTES DEL INGLÉS EN EL LENGUAJE VIRTUAL CHINO

Los préstamos lingüísticos del lenguaje virtual chino provienen de varios idiomas. Del japonés y del coreano provienen muchos préstamos fonéticos, pero provenientes del inglés los hay fonéticos, semánticos y abreviaciones.

Los préstamos del inglés han incluso influenciado la gramática del chino. A pesar de que este trabajo se enfoca en el vocabulario y no en la gramática, no podemos dejar de mencionar que la gramática del inglés ha influenciado la comunicación virtual, por ejemplo cuando se dice: “看电影ing”, donde 看电影(kàn diànyǐng) hace referencia a la acción de mirar una película, el “ing” del final cumple la misma función que en inglés, acentúa que la acción se está llevando a cabo en tiempo presente. En verdad, la misma expresión puede decirse en chino agregando una o dos palabras, como: 正在看电影(zhèngzài kàn diànyǐng), 在看电影呢(zài kàn diànyǐng ne) o 在看电影(zài kàn diànyǐng). Como observamos el uso del “ing” reemplaza directamente a otras palabras en la lengua china (Shi, 2010, 75).

Los préstamos del inglés han incluso influenciado a los dialectos chinos, siendo que algunos préstamos son utilizados en ciertos dialectos. Por ejemplo, el verbo “秀”(xiù, mostrar) en la lengua taiwanesa,

proviene del inglés “show” siendo utilizada de la siguiente manera: “给我们秀一下” (Gěi wǒmen xiù yīxià, preséntenos un show).

Una característica principal de la clasificación de los préstamos del inglés en la lengua china es que cuando realizamos una clasificación, algunos préstamos pueden pertenecer a más de una tipología, mientras que la mayoría sólo corresponden a un tipo. Las clasificaciones que pueden realizarse son muy variadas. Las presentadas anteriormente son de préstamos originales del inglés, a continuación, profundizaremos en los diferentes tipos.

## 2.1 PRÉSTAMOS ALFABÉTICOS

Entre los préstamos alfabéticos encontramos a nombres propios como DVD o ATM. Este tipo de préstamos ha ejercido cierta influencia en la denominación de algunas marcas chinas como por ejemplo “QQ”, una de las herramientas de comunicación virtuales más utilizadas en China.

Los préstamos alfabéticos se refieren en mayor parte a las abreviaciones, en las cuales prevalece el significado original que poseen en inglés. Entre ellos encontramos: BTW, GF, BF, FT, FAQ, LOL, FTF, BBL, BRB, OIC. Donde BTW es *By the way*, GF o BF se refieren a sus respectivos *girlfriend* o *boyfriend*, FT proviene de *faint*, FAQ proviene de *frequently asked questions*, LOL proviene de *laugh out loud*, FTF es *face to face*, BBL es *be back later*, BRB es *be right back* y OIC es *Oh I see*. Estos son los más populares, pero hay abreviaciones que también tienen una segunda significación, por ejemplo: UFO referencia a *unidentified flying object*, pero también suele ser utilizado como adjetivo calificativo *ugly*, *foolish*, *old*.

A su vez, encontramos préstamos provenientes del inglés que se utilizan en paralelo con la lengua china, formando una palabra: como por ejemplo IP 地址, IP协议, IT业, E时代, IT市场 (Zhang, 2007, 73).

| Préstamos alfabéticos | Proviene de               | Significado     |
|-----------------------|---------------------------|-----------------|
| IP 地址                 | Internet protocol address | Dirección IP    |
| IP协议                  | Internet protocol         | Protocolo IP    |
| IT业                   | IT industry               | Industria IT    |
| E时代                   | Internet era              | Era de Internet |
| IT市场                  | IT market                 | Mercado IT      |

## 2.2 TRANSLITERACIONES (PRÉSTAMOS FONÉTICOS)

Denominamos transliteraciones a los préstamos de tipo fonético. Este tipo de préstamos surgen por su similitud fonética con el inglés. El significado original de los caracteres utilizados no prevalece, y por ende deviene. En su mayoría son sustantivos y verbos, entre los más utilizados que no pertenecen al lenguaje virtual son los presentados en el prefacio: 沙发 (shāfā) o 咖啡 (kāfēi). Entre los que pertenecen al lenguaje virtual contamos con 烘陪鸡, 伊妹儿, 粉丝, 当, 拷贝, 比特, 猫 y 分特. 烘陪鸡 (hōng péi jī) proviene del inglés *homepage*, 伊妹儿 (yī mèi 'er) proviene de *e-mail*, 粉丝 (fěnsī) de *fans*, 分特 (fēn tè) de *faint*, 当 (dāng) de *download*, 拷贝 (kǎobèi) de *copy*, 比特 (bìtè) de *BIT*, 猫 (māo) de *modem* (Li, 2012, 85).

| Préstamos fonéticos | Pinyin      | Proviene de | Significado        |
|---------------------|-------------|-------------|--------------------|
| 烘陪鸡                 | Hōng péi jī | homepage    | Página web         |
| 伊妹儿                 | Yī mèi er   | e-mail      | Correo electrónico |
| 粉丝                  | Fěnsī       | fans        | Fanáticos          |
| 当                   | Dāng        | download    | Descargar          |
| 拷贝                  | Kǎobèi      | copy        | Copiar             |
| 比特                  | Bǐtè        | bit         | Bit                |
| 猫                   | Māo         | modem       | Módem              |
| 分特                  | Fēn tè      | faint       | Desmayarse         |
| 恰特                  | Qià tè      | chat        | Chat               |
| 瘟酒吧                 | Wēn jiǔbā   | Windows 98  | Windows 98         |

### 2.3 PRÉSTAMOS MIXTOS

Este tipo de préstamos constan de una combinación entre letras y números. Los denominamos préstamos mixtos por la combinación de elementos que poseen. En los préstamos mixtos los números cumplen una función homofónica (Shi, 2010, 73). Su característica principal es la simplificación de la escritura, entre ellos encontramos:

| Préstamos mixtos | Pinyin | Proviene de  | Significado |
|------------------|--------|--------------|-------------|
| 3X               | Sān x  | thanks (谢谢)  | Gracias     |
| 88               | ba ba  | bye bye (再见) | Hasta luego |

### 2.4 PRÉSTAMOS DE TRADUCCIÓN LITERAL (CALCOS)

El cuarto tipo son los préstamos que derivan de la copia literal de los significados, es decir, que su significación semántica no cambia luego de la traducción, entre ellos encontramos: 在线, 离线, 下网, 冲浪, 点击, 泡沫经济, 网页, 链接, 电子商务, 自由软件, 聊天室, 附件, 数据库 (Li, 2012, 85). Como podemos observar en la siguiente tabla, la fonética de estos préstamos no conserva relación con sus palabras de origen, sino que la razón de los préstamos la encontramos en la significación de cada palabra. En muchos casos no hacen referencia directa a su significado final, pero sí guardan relación o hacen referencia al mismo.

| Préstamos de traducción literal | Significado                           | Proviene de       | Pinyin            |
|---------------------------------|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| 在线                              | 在en<br>线 línea                        | Zàixiàn           | online            |
| 离线                              | 离Fuera, dejar<br>线 línea              | Líxiàn            | offline           |
| 下网                              | 下debajo/fuera<br>网red                 | Xià wǎng          | offline           |
| 冲浪                              | 冲darse con agua<br>浪ola               | Chōnglàng         | surf              |
| 点击                              | 点Punto<br>击Golpear                    | Diǎnjī            | click             |
| 泡沫经济                            | 泡沫burbuja<br>经济economía               | Pàomò jīngjì      | bubble economy    |
| 网页                              | 网red<br>页página                       | Wǎngyè            | web page          |
| 链接                              | 链cadena<br>接                          | Liànjiē           | link              |
| 电子商务                            | 电子electrónico<br>商务comercio           | Diànzǐ<br>shāngwù | E-commerce        |
| 自由软件                            | 自由libre/libertad<br>软件software        | Zìyóu ruǎnjiàn    | Free software     |
| 聊天室                             | 聊天charlar/hablar<br>室habitación/sala  | Liáotiān shì      | chatroom          |
| 附件                              | 附anexo<br>件documentación              | Fùjiàn            | attachment        |
| 数据库                             | 数据información<br>库lugar de almacenaje | Shùjùkù           | data bank         |
| 官网                              | 官oficial<br>网red                      | Guānwǎng          | official website  |
| 个人电脑                            | 个人Personal, propio<br>电脑Computadora   | Gèrén diànnǎo     | personal computer |
| 蓝牙                              | 蓝de color azul<br>牙diente/dentadura   | Lányá             | Bluetooth         |

## 2.5. PRÉSTAMOS DUALES

En el quinto tipo nos encontramos con préstamos de transliteración (ver 2.2) y de traducción literal (ver 2.4). En su mayoría son sustantivos. Este tipo de préstamos son duales por conservar elementos fonéticos y de significación (Li, 2012, 85). El ejemplo más claro de este tipo de préstamos es 因特网 (yīntèwǎng, Internet), toma prestada la fonética de su palabra de origen y a su vez la palabra 网(wǎng) significa red.

| Préstamos duales | Significado   | Fonética  | Proviene de              |
|------------------|---|-----------|--------------------------|
| 因特网              | 因特Yīntè, cumple función de nombre propio<br>网 red     | Yīntèwǎng | Internet                 |
| 当机               | 当 fonéticamente similar a “down”<br>机 equipo, máquina | Dāng jī   | service unavailable/down |

## 2.6 PRÉSTAMOS DUALES COMPUESTOS

Por último, contamos con préstamos que son traducidos de una forma más compleja, donde prevalecen la transliteración y traducción directa de la palabra de origen. Por ejemplo: 黑客(hēikè, hacker) en este caso 黑hēi cumple una doble función, la fonética y la significación semántica, y a su vez 客(kè) hace referencia a una persona experta en informática (Li, 2012, 86). Otro caso es el de 纳米技术(nànmǐ jìshù, nano technology) donde 纳米(nànmǐ, nano) cumple también una doble función.

| Préstamos duales compuestos | Significado en chino                       | Fonética    | Proviene de     |
|-----------------------------|--|-------------|-----------------|
| 黑客                          | 黑de color negro<br>客experto en informática | Hēikè       | hacker          |
| 纳米技术                        | 纳米nm, nanómetro<br>技术tecnología            | Nànmǐ jìshù | Nano Technology |

## 3. SINIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS DEL INGLÉS EN LA LENGUA CHINA

### 3.1 GLOBALIZACIÓN Y LOCALIZACIÓN: LA FUNCIÓN COMUNICATIVA DEL LENGUAJE VIRTUAL

La comunicación virtual ha influenciado a varios idiomas. En esta era de globalización y de la información, los choques lingüísticos en Internet son inevitables. Por lo tanto, se puede apreciar la afluencia de los préstamos lingüísticos. La globalización hace que indudablemente utilicemos otros idiomas, pero el proceso de apropiación de idiomas foráneos es un proceso de localización. Los préstamos lingüísticos se insertan a la lengua de destino a través de un proceso de traducción y es en este proceso de traducción es que se aprecian las modalidades de localización. La escritura china no sólo tiene un componente fonético sino también semántico: en la palabra proveniente de un préstamo mixto con dos caracteres 当机(dāng jī, computadora dañada) la palabra 当(dāng) rememora a la homofonía con *down* y 机(jī) significa máquina u equipo. Es así que, en el proceso de traducción hay elementos de localización: elementos de traducción propios del idioma destino.

### 3.2 PROCESO DE SINIFICACIÓN

A partir del proceso de localización podemos inducir que hay evidentemente un proceso, que llamaremos de sinificación, dentro del proceso de traducción de los préstamos lingüísticos. Además, en su traducción, se introdujeron elementos inherentes a la lengua china. Podemos dividir a los procesos de

sinificación en tres tipos: el primero de traducción fonética, el segundo de traducción semántica, y el tercero perteneciente a un proceso mixto.

### 3.3 SINIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS FONÉTICOS

Son los préstamos provenientes del inglés más comunes en la lengua china. Su significado original prevalece, pero pierde importancia. Su especificidad es que la carga semántica pierde su sentido y deja de ser relevante. Su importancia radica en la carga fonética, similar a la original del inglés. Los significados pasan a un segundo plano y por lo general son difíciles de explicar en este tipo de préstamos.

### 3.4 SINIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS DE TRADUCCIÓN LITERAL

En este tipo de préstamos, la carga fonética es relegada a un segundo plano, prevaleciendo la significación. La mayor parte de los préstamos de significación están compuestos por dos o más caracteres, ya que está conformado por dos significados que se unen para formar un tercero: una palabra denota una situación o acción, que puede ser un adjetivo o un verbo, y la otra está compuesto por un sustantivo, como por ejemplo: 在线 (zàixiàn, *online*, en línea), 离线 (líxiàn, *offline*, desconectado), 下网 (xià wǎng, *offline*, fuera de línea/desconectado). 线 (xiàn) y 网 (wǎng) son sustantivos que significan red o línea, son referentes espaciales, y en estos préstamos están acompañados por verbos como 在 (zài) que significa estar y por 离 (lí) y 下 (xià) que significan retirarse o salir. Estos préstamos ponen en primer plano al significado y la fonética no es similar a la lengua de origen.

### 3.5 SINIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS MIXTOS

Este proceso tiene dos etapas, el primero es de traducción fonética, el segundo es de traducción semántica o literal. Por ejemplo, en 因特网 (yīntèwǎng, Internet), 因特 (yīntè) cumple una función fonética, y 网 (wǎng) porta su significado de red. Estos procesos de traducción se diferencian por su complejidad, ya que no solamente hay un proceso de búsqueda de palabras homófonas, sino que también tienen que tener un significado similar.

### 3.6 ASPECTOS DE LA SINIFICACIÓN EN LOS PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS CHINOS

Como habíamos mencionado anteriormente, una misma palabra puede tener uno o más procesos de traducción, siendo que algunas palabras pueden ser traducidas a dos tipos de préstamos.



| Palabra original | Préstamos de transliteración | Préstamos duales                      | Préstamos de traducción literal                                   |
|------------------|------------------------------|---------------------------------------|---|
| Internet         |                              | 因特网Yīntèwǎng<br>因特Yīntè<br>网wǎng, red | 网络Wǎngluò, red  |
| Copy             | 拷贝kǎobèi                     |                                       | 复制fùzhì, copiar, reproducir                                       |
| homepage         | 烘陪鸡hōng péi jī               |                                       | 主页Zhǔyè<br>主zhǔ, principal<br>页yè, página                         |
| e-mail           | 伊妹儿Yī mèi' er                |                                       | 电子邮件Diànzǐ yóujiàn<br>电子diànzǐ, electrónico<br>邮件 yóujiàn, correo |

Estos préstamos además de pertenecer a tipologías diferentes, presentan diferentes tipos de uso. Por ejemplo, la traducción de *copy* 拷贝 (kǎobèi), suele utilizarse como sustantivo: “我没有一个拷贝” (Wǒ méiyǒu yīgè kǎobèi, “No tengo una  copia”). Mientras que, el préstamo de traducción literal 复制 (fùzhì) se utiliza como verbo: “这份文件没有复制好” (Zhè fèn wénjiàn méiyǒu fùzhì hǎo, “Este documento no se copió”). A su vez, hay préstamos que pueden tener dos tipos de usos, por ejemplo 推 (tuī) proviene del inglés “tweet”, como sustantivo significa un mensaje publicado en la red social Twitter, como verbo significa escribir un mensaje en esa red social.

## CONCLUSIÓN

A partir de lo expuesto, podemos deducir que la simplificación y economicidad es una de las características principales del lenguaje virtual, pero que dentro de estas características nos encontramos con palabras cuyo proceso de adaptación a la lengua china pertenece a procesos de sinificación complejos, ya que poseen un doble proceso (una adaptación fonética y otra semántica).

En el presente trabajo se ha esbozado una tipologización primaria de los préstamos lingüísticos del lenguaje virtual provenientes del inglés, diferenciándolos en seis tipos. Observamos que el inglés ha ejercido gran influencia sobre el lenguaje virtual chino, aportando nuevas características a su modo de comunicación, no sólo a través de su fonética sino a través de sus significaciones.

Por lo tanto, en esta era de la información, prevalecen cada vez más los intercambios lingüísticos dejando huellas en la mutación del lenguaje, siendo necesario profundizar el análisis de la importancia de los préstamos lingüísticos en la comunicación virtual. Esperamos que el presente estudio haya sido un aporte a aquellos que quieren acercarse a la lengua china desde una perspectiva más dinámica. Sabemos que este estudio tomó sólo una pequeña muestra del universo de préstamos lingüísticos, pero esperamos que su lectura sea un aporte que nos ayude a la diferenciación entre las tipologías de préstamos y los procesos de sinificación de los préstamos lingüísticos en la lengua china.

## BIBLIOGRAFÍA

- LI, L. (2007), *网络语言研究 Wangluo yuyan yanjiu*, Shanxi: Universidad Normal de Shanxi.
- LI, Y. (2012), *汉语网络语中的英文借次透视 Hanyu Wangluoyu zhong de Yingwen jieci toushi*, Chongqing: Journal de la Universidad Tecnológica de Chongqing.
- SHI, C. (2010), *网络语言的语言价值和语言学价值 Wangluo Yuyan de yuyan jiazhi he yuyanxue jiazhi*, Beijing: Centro de estudios de la lengua china de la Universidad de Lenguas de Beijing.
- SHI, Y. (2000), *汉语外来词 Hanyu wailaici*, Beijing: Shangwu yinshuguan chuban.
- TRAIL, ÁVILA & PINAL (2005), *Diccionario básico de lingüística*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- ZHANG, Y. (2007), *网络语言的词汇语法特征 (Wangluo Yuyan de cihui yufa tezheng)*, 中国语文 (Zhongguo Yuwen), 第6期.
- ZHAO, S. (1998), *汉语, 西班牙语双语比较 Comparación Bilingüe entre el Chino y el Español*, Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.